

story 58

	tiam31 tsùk	thúk sū:
	tiam31 tsùk	thúk sū:
	点烛	读书
	point candle	reading book
1	จุดเทียน	อ่านหนังสือ

จุดเทียนอ่านหนังสือ

	tsin31 phìn kūŋ	jīw	jìt	ŋìt
	tsin31 phìn kūŋ	jīw	jìt	ŋìt
	晋平公	有	一	日
	name of person	have	one	day
2	จิ้นผິ่นกุง	มี	หนึ่ง	วัน (ลน.)

จิ้นผິ่นกุง (ยศเท่าเจ้าพระยา) เป็นผู้ปกครองรัฐจิ้น มีอยู่วันหนึ่ง

	thùŋ	kē:	sìn tsì:31	sē kuoŋ31	koŋ31
	thùŋ	kē:	sìn tsì:31	sē kuoŋ31	koŋ31
	同	佢	臣子	师旷	讲
	and, with	his/her	nobleman	name of person	tell, say
3	และ กับ	ของเขา	ขุนนาง	ชื่อคัง	พูด บอก

คุยกับพวกขุนนาง ชื่อ ชื่อคัง

	ŋàj	kīn	ŋiàn	tshìt sít	sé:	?è	siŋ31
	ŋàj	kīn	ŋiàn	tshìt sít	sé:	?è	siŋ31
	偌	今	年	七十	岁	哩	想
	I	now, present	year	seventy	cl. of age	already	want
4	ฉัน	นี้	ปี	เจ็ดสิบ	ขวบ ปี (ลน.ของอายุ)	แล้ว	ต้องการ

	lòj	thúk sū:	phâ:	thèt	já:	?è
	lòj	thúk sū:	phâ:	thèt	já:	?è
	来	读书	怕	忒	夜	哩
	come	reading book	to be afraid	over	twilight	already
มา	อ่านหนังสือ	กลัวว่า	เกินไป	มืดค่ำ	แล้ว	

โดยพูดคุยกับขุนนางว่า ปีนี้ข้าอายุ 70 แล้ว อยากจะเริ่มศึกษาหนังสือ แต่กลัวว่าสายไปแล้ว

	sē kuoŋ31	wá:	tsó: māk kɛ:	ŋ̩	tiam31
	sē kuoŋ31	wá:	tsó: māk kɛ:	ŋ̩-	tiam31
	师旷	话	做么个	唔-	点
	name of person	to tell	why	not	to light
5	ชื่อคั้ง	บอก ว่า	ทำไม	ไม่	จุด (ไฟ)

ten31	láp tsùk	lòj
-ten31	láp tsùk	lòj
-等	腊烛	来
continuous tense	candle	come
การกระทำที่ต่อเนื่อง	เทียนไข	มา

แล้ว ชื่อคั้ง ตอบว่า แล้วทำไมไม่จุดเทียนอ่านล่ะ (เพราะว่าสายของเขาก็หมายถึงมีด)

	phìn kūŋ	wá:	ŋ̩àj	hé:	ŋ̩ē:	kuèt wòŋ	thùŋ
	phìn kūŋ	wá:	ŋ̩àj	hé:	ŋ̩ē:	kuèt wòŋ	thùŋ
	平公	话	偌	係	若	國王	同
	name of person	to tell	I	is	your	king	and, with
6	จีนผั้นกุง	บอก ว่า	ฉัน	เป็น คือ	ของคุณ	กษัตริย์	และ กับ

ŋ̩ē:	koŋ31	ts̩n̩ k̩n̩	s̩é:
ŋ̩ē:	koŋ31	ts̩n̩ k̩n̩	s̩é:
你	讲	正经	事
you	tell, say	seriously	work
คุณ	พูด บอก	จริงจัง	งาน การกิจ

จีนผั้นกุง ก็ว่า เราพูดจริงจังกับท่าน

	ŋ̩ē:	tsó:	s̩n̩ ts̩é:31	táw tson31	lòj	thùŋ	ŋ̩àj
	ŋ̩ē:	tsó:	s̩n̩ ts̩é:31	táw tson31	lòj	thùŋ	ŋ̩àj
	你	做	臣子	到转	来	同	偌
	you	to be	nobleman	return	come	and, with	I
7	คุณ	เป็น	ขุนนาง	กลับ	มา	และ กับ	ฉัน

koŋ31 siáw	hé:	mé
koŋ31 siáw	hé:	mé
讲笑	係	唔
joke	is	
พูดเล่น	ใช่	ไหม

ท่านเป็นแค่ขุนนาง ทำไมท่านกลับมาพูดเล่นกับข้า ใช่ไหม

	sē kuoŋ31	wá:	ŋàj	jìt	tsàk	mò:	mùk
	sē kuoŋ31	wá:	ŋàj	jìt	tsàk	mò:	mùk
	师傅	话	个	一	只	无	目
	name of person	to tell	I	one	cl.of people	not	eye
8	ชื่อคิ้ว	บอกว่า	ฉัน	หนึ่ง	คน.ของคน	ไม่ ไม่ได้	ตา

ké:	sìn tsì:31
ké:	sìn tsì:31
个	臣子
that	nobleman
ซึ่ง ที่	ขุนนาง

ชื่อคิ้ว บอกว่าเราเป็นขุนนางที่ตาบอดคนหนึ่ง

	ŋiôŋ pān	kam31	thùŋ	wòŋ sóŋ	koŋ31 siáw
	ŋiôŋ pān	kam31	thùŋ	wòŋ sóŋ	koŋ31 siáw
	样般	敢	同	王上	讲笑
	how	dare	and, with	king	joke
9	อย่างไร	กล้าหาญ	และ กับ	ฮ่องเต้	พูดเล่น

จะกล้ามาพูดเล่นกับเจ้าเมือง ได้อย่างไร

	kin31 hé:	ŋàj	thāŋ	ŋìn	koŋ31	kuó
	kin31 hé:	ŋàj	thāŋ	ŋìn	koŋ31	kuó
	係係	个	听	人	讲	过
	but	I	listen	people	tell, say	pass
10	แต่ว่า	ฉัน	ฟัง	คน	พูด บอก	ผ่าน เคย

แต่ฉัน ได้ยินคนพูดว่า

	hêw sāŋ	ŋìn	tsúŋ jí:	thúk sū:	tshíw	thùŋ	ŋìt thèw
	hêw sāŋ	ŋìn	tsúŋ jí:	thúk sū:	tshíw	thùŋ	ŋìt thèw
	后生	人	中意	读书	就	同	日头
	adolescent	people	like	reading book	then	and, with	the sun
11	คนหนุ่มสาว	คน	ชอบ	อ่านหนังสือ	ก็	และ กับ	พระอาทิตย์

tsáŋ	tshùt	jìt jóŋ
tsáŋ	tshùt	jìt jóŋ
正	出	一样
just only	go out	same
เพียงจะ	ออก	เหมือนกัน คล้ายกัน

ถ้ายังเป็นคนหนุ่มตั้งใจเรียนหนังสือ ก็เปรียบเหมือนพระอาทิตย์ที่กำลังขึ้น

	tsūŋ ɲiàn	ɲìn	tsúŋ jú:	thúk sū:	tshíw	thùŋ	tōŋ tsú:
	tsūŋ ɲiàn	ɲìn	tsúŋ jú:	thúk sū:	tshíw	thùŋ	tōŋ tsú:
	中年	人	中意	读书	就	同	当昼
	middle age	people	like	reading book	then	and, with	day time
12	วัยกลางคน	คน	ชอบ	อ่านหนังสือ	ก็	และ กับ	ตอนกลางวัน

ké:	ɲìt thèw	jìt jóng
ké:	ɲìt thèw	jìt jóng
个	日头	一样
that	the sun	same
ซึ่ง ที่	พระอาทิตย์	เหมือนกัน คล้ายกัน

ส่วนคนที่อยู่วัยกลางคน ถ้าสนใจเรียนหนังสือ ก็เปรียบเหมือนพระอาทิตย์ตอนเที่ยงวัน

	law31 ɲiàn	ɲìn	tsúŋ jú:	thúk	sū:
	law31 ɲiàn	ɲìn	tsúŋ jú:	thúk	sū:
	老年	人	中意	读	书
	elderly	people	like	study	book
13.1	ผู้สูงอายุ	คน	ชอบ	เรียน	หนังสือ .

ส่วนคนแก่ที่มีอายุแล้วค่อยมาสนใจอ่านหนังสือ

	tshíw	thùŋ	tiam31	láp tsùk	jìt jóng
	tshíw	thùŋ	tiam31	láp tsùk	jìt jóng
	就	同	点	腊烛	一样
	then	and, with	to light	candle	same
13.2	ก็	และ กับ	จุด (ไฟ)	เทียนไข	เหมือนกัน คล้ายกัน .

ก็เปรียบเหมือนเวลามีดคำแล้ว จึงต้องใช้เทียนมาช่วยให้แสงสว่าง

	sūj jàn	hè	hé:	?an31	kuōŋ	jā:	pi:31
	sūj jàn	hè-	hé:	?an31	kuōŋ	jā:	pi:31
	虽然	唔-	係	恁	光	也	比
	although	not	is	very much	brightness	however	to compare
14	แม้ว่า	ไม่	เป็น คือ	มาก	ความสว่าง	ก็	เปรียบเทียบ

	?ám mō: mō:	?è	kuó jàn	tshók
	?ám mō: mō:	?è	kuó jàn	tshók
	暗 摸摸	哩	过 赢	着
	glimmer	already	better	right, correct
	มีดสลัว	แล้ว	ดีกว่า	ถูกต้อง เป็น

mò:

mò:

么

word ending at the end of the question to be answer yes or no

ไหม หรือไม่

ถึงแม้ว่ามีแสงสว่างไม่มาก แต่ก็ยังดีกว่าไม่มีแสงเลย ใช่หรือไม่

	phìn kūŋ	wá:	súp fūn	tshók
	phìn kūŋ	wá:	súp fūn	tshók
	平公	话	十分	着
	name of person	to tell	very, much	right, correct
15	จิ้นผั้นกง	บอก ว่า	มาก	ถูกต้อง เป็น

จิ้นผั้นกง ก็บอกว่า “ถูกต้อง”